

Baccalauréat général
Sujet 0 n° 1
Enseignement de spécialité
« Langues, littératures et cultures étrangères et régionales »
Espagnol
Épreuve écrite de terminale

Durée de l'épreuve : 3h30

Le dictionnaire unilingue (non encyclopédique) est autorisé.

Les candidats traiteront au choix l'un des deux sujets suivants :

Sujet A

Thématique : Dominations et insoumissions

Axe d'étude : Culture officielle et émancipations culturelles

Synthèse en espagnol (16 points) : après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Las mujeres padecen malos tratos (documentos 2 y 3): explique por qué.
2. Determine el papel del arte y la religión en la reivindicación de sus derechos.
3. ¿En qué medida este dossier le parece corresponder al tema «Culture officielle et émancipations culturelles»?

Traduction en français (4 points) : traduire l'extrait suivant du document 1 depuis « *Esa noticia produce tal estupor en la contrariada adolescente ...* » (ligne 9) jusqu'à « *... en los años veinte, o así...* » (ligne 19).

Esa noticia produce tal estupor en la contrariada adolescente que, dejando caer sobre la tabla el cuchillo con el que hasta hace un instante picaba torpemente una cebolla, durante unos segundos se limita a murmurar:

– No puede ser, no puede ser...

La madre sonríe:

– Claro que sí, tu abuela me lo ha contado muchas veces.

– Pero, ¿dónde?, pregunta la hija.

– Pues aquí, en un teatro, no sé en cuál...

– Pero ¿cuándo?

– Pues no sé, cuando las dos eran jóvenes, vete a saber, en los años veinte, o así...

Una falda de plátanos

- Madrid, año setenta y tantos. Madre e hija están en la cocina. La primera, una mujer cuya silueta encaja con una precisión casi milimétrica en¹ el modelo femenino forjado a lo largo de la fea época que le ha tocado vivir, está guisando². La hija, una adolescente que apostaría sus dos manos a la certeza de que nunca jamás tendrá nada en común con su madre, finge aprender, dejarse adiestrar en esa química vulgar e indeseable de los ingredientes y los tiempos de cocción. La escena se desarrolla en silencio cuando, casi sin venir a cuento, a propósito de una película que las dos vieron juntas por televisión la noche anterior, la madre le cuenta a la hija que, cuando era joven, su propia madre vio bailar dos o tres veces a Josephine Baker desnuda, cubierta solo por una falda de plátanos. Esa noticia produce tal estupor en la contrariada adolescente que, dejando caer sobre la tabla el cuchillo con el que hasta hace un instante picaba torpemente una cebolla, durante unos segundos se limita a murmurar:
- No puede ser, no puede ser...
- La madre sonríe:
- Claro que sí, tu abuela me lo ha contado muchas veces.
- Pero, ¿dónde?, pregunta la hija.
- Pues aquí, en un teatro, no sé en cuál...
- Pero ¿cuándo?
- Pues no sé, cuando las dos eran jóvenes, vete a saber, en los años veinte, o así...
- Luego, la madre termina de llenar la cazuela, pone el guiso en el fuego y se va. La hija no. Ella se queda en la cocina mucho tiempo, a solas con el redondo borboteo del agua que hierve, intentando comprender, preguntándose qué ha podido pasar en el país donde vive para que le resulte imposible creer en la historia de su propia abuela, intuyendo el enigma que muchos años después logrará formular por fin, pero nunca resolver del todo.

Almudena Grandes, “Una falda de plátanos”, *Mercado de Barceló*, 2003.

1- dont la silhouette correspond parfaitement au...

2- Guisar = cocinar

3- El almendro = *un amandier* (un árbol)

Document 2

LAS MUJERES FUIMOS INTERNADAS EN LOS CINES Y TEATROS DE ALICANTE: ALLÍ NO HABÍA REJAS... AUNQUE PODÍAMOS INTUIRLAS.



LOS JUICIOS FUERON MASNOS. LOS JUECES, MILITARES.



DADOS MIS ANTECEDENTES POLÍTICOS, ME SENTENCIARON A MUERTE.



LAS PENAS, SIN EMBARGO, ERAN ARBITRARIAS: MUCHAS SOBREVIVÍAMOS MIENTRAS OTRAS ERAN ASESINADAS SIN MOTIVO.



CUANDO NOS TRASLADARON A LA PRISIÓN DE CASTIGO DE GUADALAJARA...



...LAS REJAS DEJARON DE SER UNA INTUICIÓN.



Jorge García y Fidel Martínez, *Cuerda de presas*, 2015.

Document 3

La actividad de la galería número 2 derecha comenzó como siempre temprano. A las siete de la mañana se levantaron las presas¹. Era el día de Navidad, y era día de visita. Asistieron a misa obligadas, como todos los días de precepto, pero solo algunas comulgaron.

Las demás permanecieron de pie en señal de protesta durante toda la liturgia y escucharon con la cabeza alta las imprecaciones que el cura les dirigió en la homilía:

– Sois escoria, y por eso estáis aquí. Y si no conocéis esa palabra, yo os voy a decir lo que significa escoria. Mierda, significa mierda.

Tomasa, indignada, pidió al salir una asamblea extraordinaria y propuso en ella una huelga de hambre hasta que el cura les pidiera perdón por sus insultos.

– ¿Más hambre?

Era Reme, que miró a Hortensia con desesperación en los ojos, como pidiéndole ayuda, como pidiéndole pan.

– Más hambre no, por Dios.

Algunas mujeres apoyaron la idea de la huelga, y Hortensia tomó la palabra:

– Hay que sobrevivir, camaradas. Solo tenemos esa obligación. Sobrevivir.

– Sobrevivir, sobrevivir, ¿para qué carajo queremos sobrevivir?

– Para contar la historia, Tomasa.

– ¿Y la dignidad? ¿Alguien va a contar como perdimos la dignidad?

– No hemos perdido la dignidad.

– No, sólo hemos perdido la guerra, ¿verdad? Eso es lo que creéis todas, que hemos perdido la guerra.

–No habremos perdido hasta que estemos muertas, pero no se lo vamos a poner tan fácil. Locuras, las precisas, ni una más. Resistir es vencer.

Cuando las voces se sumaban unas a otras, a favor y en contra de la oportunidad de la huelga de hambre, y la palabra dignidad resonaba más que ninguna sobre la palabra locura, Elvira llegó corriendo al cuarto de las duchas:

– ¡Viene La Veneno²! ¡Que viene La Veneno! [...]

– El culto religioso forma parte de su reeducación. Hoy ha nacido Cristo. Van a darle todas un beso, y la que no se lo dé queda sin comunicar esta tarde.

Una a una, las presas fueron besando el pie ofrecido. Una a una inclinaron la cabeza para besar al Niño. La Veneno lo sostenía a la altura de su estómago para obligarlas a una inclinación pronunciada. Después de cada beso, Mercedes secaba el pie de cartón piedra con un pañito de lino almidonado.

– Ahora, usted, Tomasa.

Es el turno de Tomasa, que no puede contener su ira. Cuando se le acercó La Veneno, la extremeña³ le mantuvo la mirada, con la boca apretada de rabia. Después de unos minutos, la monja obligó a Tomasa. Atrajo la cabeza de la reclusa hacia el Niño Jesús. Tomasa agachó la cabeza, acercó los labios al pequeño pie, y en lugar de besarlo, abrió la boca y separó los dientes.

Un crujido resonó en el silencio de la galería.

Y una boca que se alza sonriendo, con un dedo entre los dientes. Y un grito:

– ¡Bestia comunista!

Dulce Chacón, *La voz dormida*, 2002.

1- *les prisonnières*.

2- *surnom donnée à l'une des surveillantes de la prison*.

3- Originaria de Extremadura, región española.

Sujet B

Thématique : Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités

Axe d'étude : Les représentations du réel

Synthèse en espagnol (16 points) : après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Aclarar el juicio del escritor español Javier Cercas en el documento 3: "*La mitad del libro la pone el autor y la otra mitad el lector*".
2. Apoyándose en los documentos 1 y 3, determine cómo puede la literatura cobrar un carácter vital para la gente.
3. Valiéndose de los tres documentos, comente la relación que se va estableciendo entre el lector y la obra literaria.

Traduction en français (4 points) : traduire l'extrait suivant du document 3 depuis « *Ojalá recuperásemos el sentido de la literatura en otros tiempos...* » (ligne 30) jusqu'à « *... no tiene por qué ser sólo de lectores elitistas o intelectuales.* » (ligne 35) :

Ojalá recuperásemos el sentido que se tenía de la literatura en otros tiempos. Parece que hoy está confinada al gueto y los que leemos fuésemos un clan. Pero no es así. El Quijote fue uno de los libros más populares de su época y lo conocían hasta los analfabetos porque se leía en voz alta. Cervantes, Shakespeare, Lope de Vega... todos ellos fueron popularísimos. "Los Miserables" fue un libro que trastocó la sociedad francesa. La gran literatura no tiene por qué ser sólo de lectores elitistas o intelectuales.

Document 1

Mi abuela me enseñó a leer.

Mi abuela me enseñó los libros y me traspasó su amor hacia ellos. No tuve elección, fue su herencia. Mi abuela me dijo que con los libros yo nunca estaría sola.

- 5 Me enseñó a cuidar de mis ojos adueñándome de ellos como el lugar máspreciado, el más nítido. Me explicó que si alguna vez fallasen los oídos, no sería tan grave, poco me perdería, todo lo que valía escuchar se había escrito y lo rescataría con mis ojos. Me dijo que si alguna vez fallase la voz, no sería el fin. Recibiría el sonido exterior sin devolverlo y nadie lo echaría en falta, menos yo. Estaban las palabras para ser ejecutadas: por mis oídos las que ya estaban concebidas, por mis manos las que quisiera inventar. Al final, sin mencionar
- 10 siquiera otras carencias como el olfato o el gusto, mi abuela me dijo que ignorara la sordera y la mudez si llegasen a acometerme, que la única falta total era la ceguera. Que cuidara mis ojos. Sólo con ellos podría leer. Sólo ellos me salvarían de la soledad.

Marcela Serrano, *Para que no me olvides*, 1993.

Document 2



Ricardo Liniers Siri (dibujante argentino), tira de *Enriqueta y Fellini*.

Document 3

Entrevistamos al ganador del Premio Planeta por "*Terra Alta*", la novela con la que Javier Cercas se ha reinventado como autor de thriller.

¿Cómo se está acogiendo la novela? ¿Ha tenido ya la oportunidad de contactar con sus lectores?

- 5 La primera lectora que entró a una firma en Santiago, en la Casa del Libro lo hizo gritando "*Este año el Premio Planeta es la bomba*¹". Pues eso es lo mejor que te puede pasar. Me encanta ya que son los lectores quienes hacen los libros. Hay un personaje en "*Terra Alta*", el francés, el bibliotecario de la cárcel de Quatretecamins, que es quien inicia a Melchor en la literatura, que dice "*La mitad del libro la pone el autor y la otra mitad el lector*". Y esto es
- 10 verdad. Una novela es una partitura y es el lector el que la interpreta, a su manera. Y en eso consiste la magia de la literatura. Sin lectores no existe la literatura. La literatura es cuando los lectores se meten en las páginas del libro y cobra vida. Y cobra una vida nueva y distinta en cada casa.

- 15 **Melchor es un ávido lector de buenas historias. En varios momentos de la novela hay una reivindicación de la literatura, no solo a través del protagonista y el Francés al que acabamos de mencionar. También la mujer de Melchor y bibliotecaria de profesión, Olga, demuestra esa pasión por la lectura. ¿Era necesario para ti reivindicar el valor y el poder de la lectura y los libros?**

¹ (fig.) un coup de tonnerre

En el libro es indispensable. Lo que le cambia la vida a Melchor es la literatura. ¿Por qué
20 Melchor se enamora de esa mujer y encuentra en ella su patria, aunque sea de una manera
fugaz? Porque por vez primera en su vida puede hablar de los libros, que es lo que más le
importa en la vida. Cuando la conoce, ella le cuenta una historia de ‘Los Miserables’ y él se
ríe por primera vez desde la muerte de su madre. Melchor es un lector ideal: no lo hace por
obligación ni porque sea un acto cultural, sino por necesidad. Él no distingue entre la literatura
25 y la vida. Para él la literatura es vivir más y de una manera más rica y compleja. La literatura
ilumina su vida. (...) Me he tenido que aprender “*Los Miserables*” para escribir esta novela.
Melchor se la sabe de memoria y es para él un espejo de su propia vida y el hacha, como él
dice, con la que se defiende de las ofensas de la vida. La literatura está encarnada en su
propia vida y eso es lo que yo creo que es la literatura.
30 Ojalá recuperásemos el sentido que se tenía de la literatura en otros tiempos. Parece que hoy
está confinada al gueto y los que leemos fuésemos un clan. Pero no es así. *El Quijote* fue uno
de los libros más populares de su época y lo conocían hasta los analfabetos porque se leía
en voz alta. Cervantes, Shakespeare, Lope de Vega... todos ellos fueron popularísimos. “*Los
Miserables*” fue un libro que trastocó la sociedad francesa. La gran literatura no tiene por qué
35 ser sólo de lectores elitistas o intelectuales. No es así. Puede ser de otra manera como lo ha
sido a lo largo de la historia. Melchor es así. No lee los suplementos literarios ni las revistas.
Lee novelas porque le va la vida en ello.

Marisu Moreno, www.elplural.com, 17/11/2019.